

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zasmucony — król z powodu — przysiąg i — leżących przy stole, rozkazał, [aby] zostało dane.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I został zasmucony król z powodu zaś przysiąg i leżących przy stole razem rozkazał zostać dane                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A zasmucony król, ze względu na przysięgę i spoczywających wraz z nim przy stole, polecił, aby (jej) dano.     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zasmucony król z powodu przysięgi i razem leżących (przy stole) kazał, (aby została dana).                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I został zasmucony król z powodu zaś przysiąg i leżących (przy stole) razem rozkazał zostać dane               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przygnębiło to Heroda, ale ponieważ przysiągł, i to wobec gości, polecił spełnić jej prośbę.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników kazał jej dać.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I zasmucił się król; ale dla przysięgi i dla spółsiedzących kazał jej dać.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I zasmucił się król: lecz dla przysięgi i tych, którzy pospołu siedzieli, kazał dać.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zasmucił się król. Lecz przez wzgląd na przysięgę i na współbiesiadników kazał jej dać.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników kazał jej dać.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Król się zasmucił, ale ze względu na przysięgę złożoną w obecności biesiadników rozkazał spełnić jej życzenie. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zasmucił się król, ale ze względu na przysięgę oraz uczestników uczyty kazał jej dać.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Zasmucił się król, lecz ze względu na przysięgę i na współbiesiadników rozkazał dać.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Król znalazł się w kłopotliwej sytuacji, ale ponieważ dał słowo przy gościach, kazał spełnić jej życzenie.     |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Król zasmucił się, ale kazał dać ze względu                                                                    |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | na przysięgę i współbiesiadników.                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар засмутився, але через клятву й тих, що сиділи, наказав дати;                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I doznawszy przykrości król, przez te przysięgi i tych do razem leżących wstecz - w górę do posiłku kazał: Ma zostać dana.           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc zasmucił się król; ale z powodu przysięgi oraz współsiedzących, kazał dać.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Król bardzo się przeraził, z racji jednak na przysięgę, którą złożył wobec gości, nakazał, aby jej życzenie spełniono,               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Król wprowadzić się zasmucił, ale ze względu na swe przysięgi i na tych, którzy z nim pólleżeli przy posiłku, nakazał, żeby ją dano; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zasmuciło to króla, lecz ze względu na przysięgę złożoną w obecności gości rozkazał spełnić tę prośbę.                               |